

St. John Passion - Text and Translation

translation by Chester L. Alwes

Part I

1. Chorus: *Herr, unser Herrscher dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist; Zeig' uns durch deine Passion dass du die wahre Gottessohn zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist.*

Chorus: Lord, our Lord, whose praise in all lands is noble, through your passion show us that you, the true Son of God, have been glorified at every time, even in the greatest debasement.

2. Evangelist: *Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten darin ging Jesus und seine Jünger. Judas, aber, der ihn verriet wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinem Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:*

Jesus: *Wen suchet ihr?*

Evangelist: *Sie antworteten ihm:*

Choir: *Jesum von Nazareth.*

Evangelist: *Jesus spricht zu ihnen:*

Jesus: *Ich bin's.*

Evangelist: *Judas aber der ihn verriet stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:*

Jesus: *Wen suchet ihr?*

Evangelist: *Sie aber sprachen:*

Choir: *Jesum von Nazareth.*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Ich hab's euch gesagt dass ich's sei, suchet ihr denn mich so lasset diese gehen.*

Evangelist: Jesus went over the Kidron brook with his disciples where there was a garden into which Jesus and his disciples went. Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often assembled there with his disciples. Judas, the cohort, and the servants of the High Priests and Pharisees came there with torches, lanterns and weapons. Since Jesus already knew all that would happen to him, he went out and addressed them, saying:

Jesus: Whom do you seek?

Evangelist: They answered:

Crowd: Jesus, the Nazorean!

Evangelist: Jesus said to them:

Jesus: I am (he).

Evangelist: Now Judas who betrayed him also stood with them. When Jesus said to them, "I am (he)", they drew back and fell to the ground. So he asked them again:

Jesus: Whom do you seek?

Evangelist: They answered:

Crowd: Jesus, the Nazorean!

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: I have already said that I am he; if you seek me, then let these others go free.

3: Chorale:

*O grosse Lieb,' O Lieb' ohn' alle Masse, die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, und du musst leiden!*

O wondrous love, O love beyond all measure, which brought you to this martyrdom!
I lived in the pleasure and joy of this world and you must die!

4. Evangelist: *Auf dass erfüllet würde welches er sagte: "Ich habe der keine verloren die du mir gegeben hast." Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hiebt sein recht' Ohr ab, und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:*

Jesus: *Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

Evangelist: This he said in order to fulfill his statement, "I have lost none of those you have given to me." Now Simon Peter had a sword, which he drew and struck the servant of the high priest, cutting off his right ear; the servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:

Jesus: Put your sword back in its sheath; am I not to drink the cup my Father has given me?

5: Chorale:

*Dein Will' gescheh, Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsam sein in Lieb und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut.*

Your will be done, Lord God, on earth as in heaven;
Give us patience in time of adversity; keep us obedient in love and sorrow.
Restrain and guide all flesh and blood that work against your will.

6. Evangelist: *Die Schaar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caiphass Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. Es war aber Caiphass, der den Juden rieth es wäre gut dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.*

Now the cohort and its commander and the servants of the Jewish authorities took Jesus, bound him and led him first to Hannas, the father-in-law of Caiphass, who was the high-priest that year. Now it was Caiphass who had counseled the Jews that it was preferable that one man be destroyed for the nation.

7. Aria (Alto):

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen lässt er sich verwunden.

To unbind me from the ropes of my sins, my savior is bound; he is wounded in order to heal completely the running sores of my vices.

8. Evangelist: *Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein and'rer Jünger.*

Simon Peter and another disciple followed after Jesus.

9. Aria (Soprano):

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben mein Licht. Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

Likewise, I follow you with joyful footsteps and abandon you not, my light and my life. Prepare the way and yet do not desist from pulling, sliding or asking me (to follow you).

10. Evangelist: *Derselbigen Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriester Pallast. Petrus aber stund draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: Maid: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?*

Evangelist: *Er sprach:*

Peter: *Ich bin's nicht!*

Evangelist: *Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfew'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:*

Jesus: *Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt; Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen und habe nichts im Verborg'nen geredt. Was fragest mich darum? Frage die darum die gehöret haben was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselbigen wissen was ich gesaget habe.*

Evangelist: *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:*

Servant: *Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

Evangelist: *Jesus aber antwortete:*

Jesus: *Hab ich übel geredt, so beweise es dass es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

Evangelist: This same disciple (other than Peter) was known to the high priest and went with Jesus into the high priest's palace, leaving Peter standing outside the door. So the

other disciple (the one known to the high priest) came out and spoke to the woman at the door, then led Peter inside. At that time, the woman at the door spoke to Peter:

Maid: Aren't you one of this man's disciples?

Evangelist: He responded:

Peter: I am not!

Evangelist: Now the servants and attendants were standing there, having made a fire to keep warm (because it was cold). Peter joined them, warming himself. Now the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus responded:

Jesus: I have spoken freely and openly in public, teaching in the school and the temple where all the Jews assemble and have said nothing in secret. Why ask me these questions? Why not ask those who have heard me speak; indeed, they know what I have said.

Evangelist: Even as he said this, one of the attendants standing nearby slapped Jesus, saying:

Attendant: Is this how you speak to the high priest?

Evangelist: Jesus responded, saying:

Jesus: If I have spoken evil, prove that what I said was indeed evil; if I have spoken the truth, then why do you slap me?

11: Chorale

*Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't?
Du bist ja nicht ein Sünder, wie wir und unsre Kinder, von Missethaten weisst du nicht.*

Who has struck you thus, my savior, and judged you so cruelly with tortures?
Indeed, you are not a sinner, as we and our children are; of misdeeds you know nothing.

*Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer;
Die haben dir erreget das wir das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.*

It is I and my sins, which are as countless as the grains of sand by the sea, that have caused the misery and woeful martyrdom you now suffer.

12: Evangelist: *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:*

Chorus: *Bist du nicht seiner Jünger einer?*

Evangelist: *Er leugnete aber und sprach:*

Peter: *Ich bin's nicht!*

Evangelist: *Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

Servant: *Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?*

Evangelist: *Da verleugnete Petrus abermal und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.*

Evangelist: So Hannas sent him bound to the high priest, Caiphas. Now as Peter stood warming himself by the fire, they asked him:

Crowd: Aren't you one of his disciples?

Evangelist: Now he cursed and said:

Peter: I am not!

Evangelist: Now one of the high priest's servants, who happened to know the one whose ear Peter had chopped off, spoke up:

Servant: Didn't I see you with him in the garden?

Evangelist: Peter denied this again and at precisely that moment he remembered Jesus' words, went out and wept bitterly.

13. Aria (tenor):

Ach mein Sinn, wo willst du endlich hin, wo soll ich mich erquicken? Bleib' ich hier oder wünsch ich mir Berg und Hügel auf den Rücken? Bei der Welt ist gar kein Rat und im Herzen stehn die Schmerzen meiner Missetat, weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Alas my soul, where do you aim to go, where shall I find relief? Do I remain here or do I wish the mountain and hill behind me to overwhelm me? The world offers no counsel and my heart is filled with the pain of my misdeeds because the servant has denied his master.

14: Chorale:

*Petrus, der nicht denkt zurück, seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick bitterlichen weinet;
Jesu, blicke mich auch an, wenn ich nicht will büssen; wenn ich Böses hab getan, rühre
mein Gewissen.*

Peter, who without thinking, denies his Lord,
Who, at just one stern glance, weeps bitterly;
Jesus, look also on me when I am unrepentant; when I have done evil, move my
conscience.

Intermission

Part II

15: Chorale

*Christus der uns selig macht, kein Bö's's hat begangen;
Der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit, wie denn die Schrift saget.*

Christ who makes us blessed has done no evil;
Who, for us, was captured like a thief at night,
Led before godless people and falsely accused,

Mocked, derided and spat upon as the scriptures foretold.

16. Evangelist: *Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:*

Pilate: *Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?*

Evangelist: *Sie antworteten und sprachen zu ihm:*

Crowd: *Wäre dieser nicht ein Übeltäter wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

Evangelist: *Da sprach Pilatus zu ihnen:*

Pilate: *So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!*

Evangelist: *Da sprachen die Juden zu ihm:*

Crowd: *Wir dürfen niemand töten.*

Evangelist: *Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu welches er sagte da er deutete welches Todes er stehen würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:*

Pilate: *Bist du der Juden König?*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Redest du das von dir selbst oder haben's dir Andere von mir gesagt?*

Evangelist: *Pilatus antwortete:*

Pilate: *Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet: was hast du getan?*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.*

Evangelist: Then they led Jesus from Caiphas to the Praetorium (judgment hall) and it was early. They refused to enter the judgment hall lest they become ritually impure and unable to eat the Passover. So Pilate went out and spoke to them:

Pilate: Why do you bring this man before me for judgment?

Evangelist: They answered, saying:

Chorus: If this man were not an evil-doer we would not have brought him to you for judgment.

Evangelist: Pilate said to them:

Pilate: So take him away and judge him according to your laws.

Evangelist: Then the Jews said to him:

Crowd: We may not kill anyone.

Evangelist: (This) to fulfill the words of Jesus concerning the manner of his death. Then

Pilate went into the judgment hall, summoned Jesus and said to him:

Pilate: Are you the King of the Jews?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Do you say this of yourself or have others told you this about me?

Evangelist: Pilate replied:

Pilate: Am I a Jew? Your own people and High Priests have delivered you to me: what have you done?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: My kingdom is not of this world; if it were, my followers would have fought to prevent the Jews from delivering me! But, my kingdom is not of this world.

17: Chorale:

*Ach grosser König, gross zu allen Zeiten, wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indess ausdenken, was dir zu schenken.*

O mighty King, mighty in every age, how can I adequately disseminate this truth?
No mortal heart can ever imagine what to give you.

*Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten im Werk erstatten?*

With my senses, I can accomplish nothing comparable to your mercy.
How can I then by works compensate you for your loving deeds?

18. Evangelist: *Da sprach Pilatus zu ihm:*

Pilate: *So bist du dennoch ein König?*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Du sagst's ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

Evangelist: *Spricht Pilatus zu ihm:*

Pilate: *Was ist Wahrheit?*

Evangelist: *Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:*

Pilate: *Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit dass ich euch Einen losgebe; wollt ihr nun dass ich euch der Juden König losgebe?*

Evangelist: *Da schrieen sie wieder allesammt und sprachen:*

Crowd: *Nicht diesen, diesen nicht, sondern Barrabam!*

Evangelist: *Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.*

Evangelist: Then Pilate said to him:

Pilate: So, are you a king?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: You say that I am a king and for this purpose I was born, coming into the world that I might bear witness to the truth. Whoever is of the truth hears my voice.

Evangelist: Pilate said to him:

Pilate: What is truth?

Evangelist: Having said that, he again went out to the Jews and said to them:

Pilate: I find no guilt in him. You have a custom that at Passover I release one person; do you desire that I release to you the "King of the Jews"?

Evangelist: But they yelled back as one, saying:

Crowd: Not this one, but rather Barrabas!

Evangelist: But Barrabas was a bandit. So Pilate took Jesus and had him scourged.

19. Arioso (bass)

Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen, mit bitteren Lasten hart beklemmt von Herzen, dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen so ihn stechen die Himmelsschlüsselblume blühen; du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermuth brechen, d'rum sie ohn' Unterlass auf Ihn.

Consider, my soul, with frightened pleasure, with bitter joy and sad and heavy heart, your highest good in Jesus's suffering; how from the thorns that now pierce him bloom heaven's primroses! You can pick much sweet fruit from its bitterness, therefore, look without ceasing on him.

20. Aria (tenor):

Erwäge wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht! Daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht.

Consider how his back, red with blood, resembles the sky. Where, after the waves caused by our "Deluge" of sin subside, the most beautiful rainbow stands as God's sign of mercy.

21: Evangelist: *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzte sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:*

Soldiers: *Sei gegrüßet lieber Judenkönig*

Evangelist: *Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:*

Pilate: *Sehet, ich führe ihn heraus zu euch dass ihr erkennet dass ich keine Schuld an ihm finde.*

Evangelist: *Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:*

Pilate: *Sehet, Welch ein Mensch!*

Evangelist: *Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:*

Crowd: *Kreuzige!*

Evangelist: *Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!*

Evangelist: *Die Juden antworteten ihm:*

Crowd: *Wir haben ein Gesetz und nach dem Gesetz soll er sterben denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.*

Evangelist: *Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:*

Pilate: *Von wannen bist du?*

Evangelist: *Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:*

Pilate: *Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht dass ich Macht habe dich zu kreuzigen und Macht habe dich loszugeben?*

Evangelist: *Jesus antwortete:*

Jesus: *Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.*
Evangelist: *Von dem an trachtete Pilatus wie er ihn losliesse.*

Evangelist: Now the soldiers fashioned a crown of thorns and placed it on his head and, laying a purple cloak upon him, said:

Soldiers: Hail, dear Jewish King!

Evangelist: And slapped him. Then Pilate went back outside and spoke to them:

Pilate: Behold, I lead him out to you so that you realize that I find no guilt in him.

Evangelist: Then Jesus came out, wearing the crown of thorns and purple robe. Pilate said to them:

Pilate: Behold, the man!

Evangelist: But when the High Priest and their servants saw him, they yelled out, saying:

High Priests: Crucify!

Evangelist: Pilate then said to them:

Pilate: You take him and crucify him, for I find no guilt in him.

Evangelist: The Jews responded:

High Priests: We have a law and according to that law he should die because he has made himself to be the Son of God.

Evangelist: When Pilate heard this, he grew even more fearful and returned inside the judgment hall and said to Jesus:

Pilate: Where do you come from?

Evangelist: But Jesus gave him no answer, prompting Pilate to say:

Pilate: Will you not speak to me? Don't you know that I have the power either to crucify you or release you?

Evangelist: Jesus responded:

Jesus: You would have no power over me unless it was given you from above; accordingly, those who handed me over to you bear the greater sin.

Evangelist: From that time on, Pilate sought a reason to set him free.

22: Chorale

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist die Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müsst unsre Knechtschaft ewig sein.*

Through your prison, Son of God, to us must come this freedom;
Your dungeon is a throne of grace, the refuge of all pious souls;
For, were you not to enter bondage, our slavery would be eternal.

23. Evangelist: *Die Juden aber schrieen und sprachen:*

Crowd: *Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet der ist wider den Kaiser.*

Evangelist: *Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum hinaus, und setzte sich auf das Richtstuhl an der Stätte der da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:*

Pilate: *Sehet, das ist euer König.*

Evangelist: *Sie schrieen aber:*

Crowd: *Weg, weg mit dem; kreuzige ihn!*

Evangelist: *Spricht Pilatus zu ihnen:*

Pilate: *Soll ich euren König kreuzigne?*

Evangelist: *Die Hohenpriester antworteten:*

High Priests: *Wir haben keinen König denn den Kaiser.*

Evangelist: *Da überantwortete er ihn dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgatha!*

Evangelist: The Jews, however, yelled at Pilate, saying:

Crowd: If you let this man go you are no friend of Caesar, for anyone who makes himself a king is a threat to Caesar.

Evangelist: Now when Pilate heard this, he led Jesus back out and sat himself on the Judgment Seat, which is called "Lithostrotos," in Hebrew, "Gabbatha." Now it was about the sixth hour (noon) on the day of Preparation when he said to the Jews:

Pilate: Behold, this is your king.

Evangelist: But they yelled back:

Crowd: Away with him! Crucify him!

Evangelist: Pilate said to them:

Pilate: Shall I crucify your King?

Evangelist: The High Priests responded:

High Priests: We have no king but Caesar.

Then Pilate handed him over to be crucified. So they took Jesus and led him away. And he carried his cross out to the place that is called the "Place of the Skull," which in Hebrew is known as "Golgotha."

24. Aria (bass):

Eilt, ihr angefochtenen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen, eilt (Wohin?) nach Golgatha. Nehmet an des Glaubens Flügel, flieht (Wohin?) zum Kreuzes Hügel, eure Wohlfahrt blüht allda.

Hurry, souls that are tempted; leave your dens of torment and hasten (Where?) to Golgotha.

Take the wings of belief and flee (Where?) to the hill of the cross, to where your welfare flourishes.

25. Evangelist: *Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween Andere zu beiden Seiten, Jesus aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König!" Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt de Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:*

High Priests: *Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König!*

Evangelist: *Pilatus antwortet:*

Pilate: *Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben!*

25. Evangelist: There they crucified him along with two others, one on each side, Jesus in the middle. Pilate wrote a title and placed it on the cross and it read: "Jesus the Nazorean, the Jewish King." This title was read by many Jews, since the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in Hebrew, Greek and Latin. Now the High Priests of the Jews said to Pilate:

High Priests: Don't write: "the Jewish King", but rather that he said, "I am the Jewish King".

Evangelist: Pilate responded:

Pilate: What I have written, I have written.

26. Chorale

*In meines Herzens Grunde dein' Nam' und Kreuz allein
Funkelt allzeit und Stunde, d'rauf kann ich fröhlich sein!
Erschein' mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde dich hast geblut't zu Tod.*

In my heart's recesses, only your name and cross
Gleam in every time and place, bringing me joy!
Appear to me like a vision to comfort me in sorrow,
(Showing) how gently, Lord Christ, you did bleed to death.

Pause

27. Evangelist: *Die Kriegsknechte aber da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil; dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie unter einander:*

Soldiers: *Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen wess er sein soll.*

Evangelist: *Auf dass erfüllet würde die Schrift die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei der Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

Jesus: *Weib! Siehe, das ist dein Sohn.*

Evangelist: *Darnach sprach er zu dem Jünger:*

Jesus: *Siehe, das ist deine Mutter.*

Evangelist: Now the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and divided them into four parts, one for each soldier; the same with his coat. Now the coat was seamless, woven from top to bottom. Therefore, they said to one another:

Soldiers: Let us not tear it, but cast lots to see whose it shall be.

Evangelist: These things the soldiers did in order to fulfill the scriptures that said: 'They divided my garments among them, but cast lots for my coat.' Beside the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Maria, Cleophas's wife, and Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother and the disciple, whom he loved, standing by, he said to his mother:

Jesus: Woman, behold your son.

Evangelist: Thereafter, he said to the disciple:

Jesus: Behold, this is your mother.

28. Chorale

*Er nahm Alles wohl in Acht in der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht, ' setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid, und dich nicht betrübe!*

Even in his final hour, he thought of everything,
even providing a guardian for his mother.

O mortals, strive for what is right, love both God and human kind,
So that, having done so, you may die without grief or sadness!

29. Evangelist: *Und von Stund an nahm' sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste dass schon alles vollbracht war dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

Jesus: *Mich dürstet.*

Evangelist: *Da stund ein Gefässe mit Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

Jesus: *Es ist vollbracht.*

Evangelist: And from hour, she took the disciple to herself. Afterwards, when Jesus knew that everything was already finished that the scriptures might be fulfilled, he said:

Jesus: I thirst.

Evangelist: There stood nearby a vessel with vinegar. So they filled a sponge with vinegar and placed it on a reed and held it up to his mouth. When Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus: It is finished.

30. Aria (alto):

Es ist vollbracht, O Trost, für die gekränkten Seelen, die Trauernacht lässt mich die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht und schliesst den Kampf.

It is finished, O comfort for afflicted souls! The night of mourning lets me count its final hour. The hero from Judah conquers with might and finishes the battle. It is finished!

31. Evangelist: *Und neigte das Haupt und verschied.*
Evangelist: And bowed his head and was gone.

32. Aria (bass) with Chorale

Aria: Mein teurer Heiland, lass dich fragen: da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesagt: Es ist vollbracht! Bin ich vom Sterbe frei gemacht? Kann ich durch deine Pein und Sterben das Himmelreich ererben? Ist aller Welt Erlösung da? Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, doch neigst du das Haupt und sprichst stillschweigend: Ja!

My dear savior, now that you are now nailed to the cross and have said: "It is finished!", let me ask you, "Have I been set free from death? Can I, through your pain and death, inherit heaven? Is the entire world redeemed?" Although your pain is too great to say anything, you bow your head, silently saying: "Yes!"

Chorale:

*Jesu, der du warest todt, lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot nirgend mich hinwende,
Als zu dir, der mich versühnt. O mein trauter Herre!
Gieb mir nur, was du verdient, mehr ich nicht begehre.*

Jesus, who once was dead, now lives eternally.
In the final agony of death, let me turn nowhere else,
Save to you, my atonement. O my dear Lord!
Give me only what is your due, nothing more I covet.

33. Evangelist: *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete und die Felsen zerrissen und die Gräber taten sich auf und stunden auf viel Leiber der Heiligen!*

Evangelist: And behold, then the veil of the temple was torn in two pieces, from the top to the bottom. And the earth shook and the rocks split and the graves opened, yielding the bodies of many saints!

34. Arioso (tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt bei Jesu Leiden gleichfalls leidet, die Sonne sich in Trauer kleidet, der Vorhang reisst, der Fels zerfällt, die Erde bebt, die Gräber spalten, wie sie den Schöpfer sehn erkalten: was willst du deines Ortes tun?

My heart, in which the entire world feels the sufferings of Jesus; when the sun clothes itself in mourning, the veil is rent, the rocks are split, the earth quakes, and the graves give up their dead, because their creator is dead: my heart, for your part, what can you now do?

35. Aria (soprano)

Zerfliesse mein Herze in Fluten der Zähren dem Höchsten zu Ehren. Erzähle der Welt und dem Himmel die Not, dein Jesus is tot!

Dissolve, my heart, into floods of tears to honor the Most High. Tell to both heaven and earth your affliction: your Jesus is dead!

36. Evangelist: *Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbaths Tag war sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden; da kamen die Kriegsknechte und brachten dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es gezeuget und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss dass er die Wahrheit saget, auf das ihr glaubet. Denn solches ist geschehen auf das die Schrift erfüllet würde: "Ihr habet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen in welchem sie gestochen haben!"*

Evangelist: But the Jews, since it was the Day of Preparation, in order that the bodies not remain on the crosses on the Sabbath (for this particular Sabbath was very important), asked Pilate that their legs be broken and their bodies taken down; then the soldiers came and broke the legs of the first one and the other one that was crucified with him. But when they came to Jesus, seeing that he was already dead, decided not to break his legs; rather one of the soldiers opened his side with a spear and out flowed blood and water. And he that saw this has testified to this event and his witness is true, and this one knows that he tells the truth in order that you might believe. For this happened to fulfill the prophecy: "You shall not break his bones." And another scripture says: "They will look on the one they have pierced."

37. Chorale

*O hilf Christe, Gottes Sohn, durch dein bitt' res Leiden,
Dass wir dir stets untertan, all Untugend meiden;
Deinen Tod und sein Ursach' fruchtbarlich bedenken,
Dafür wiewohl arm und schwach, dir Dankopfer schenken.*

O Christ, God's Son, grant through your bitter suffering
That we remain obedient to you, shunning all vices,
Productively contemplating your death and its cause,
And to that end, although poor and weak, we bring our thank offerings to you.

38. Evangelist: *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimitha, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor der Juden) dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesum herab. Es*

kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte da er gekreuziget ward ein Garten und im Garten ein neu Grab in welches Niemand je gelegen war. Da selbst hin und legten sie Jesum um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Afterwards, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus (though secretly, for fear of the Jews) sought Pilate's permission to remove the body of Jesus. Pilate approved the request so Joseph came and took away the body of Jesus. Nicodemus, who first came to Jesus by night, also came, bringing a hundred-weight of aloe and myrrh mixed together. So they took Jesus' body and bound it with the spices in linen cloth according to Jewish burial customs. Now there was a garden by the place of crucifixion in which there was a grave that no one had previously occupied. There they laid the body of Jesus because it was already the Day of Preparation and this grave was close at hand.

39. Chorus

Ruht wohl, ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine; ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh. Das Grab so euch bestimmt ist und ferner keine Not umschliesst, macht mir den Himmel auf und schliesst die Hölle zu.

Rest well, rest well, holy body, which I no longer bewail; rest well and bring me also rest. The grave intended for you no longer holds any sorrow, but opens Heaven to me and closes the gates of Hell.

40. Chorale

Ach Herr, lass dein lieb' Engelein am letzten End' die Seele mein in Abrahams Schoss tragen; Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein, ruhn bis am jüngsten Tage! Alsdann vom Tod erwecke mich, dass meine Augen sehen dich in aller Freud' O Gottes Sohn, mein Heiland und Genadenthron! Herr Jesu Christ, erhöre mich; ich will dich preisen ewiglich!

O Lord, let your dear angels at the end carry my soul into Abraham's bosom; The body, beyond pain and torment, rests gently in its little sleep chamber until the Day of Judgment! Then awaken me from death that my eyes may see you in boundless joy, O Son of God, my Savior and Throne of Grace.

Lord Jesus Christ, hear my cry; I will praise you eternally!